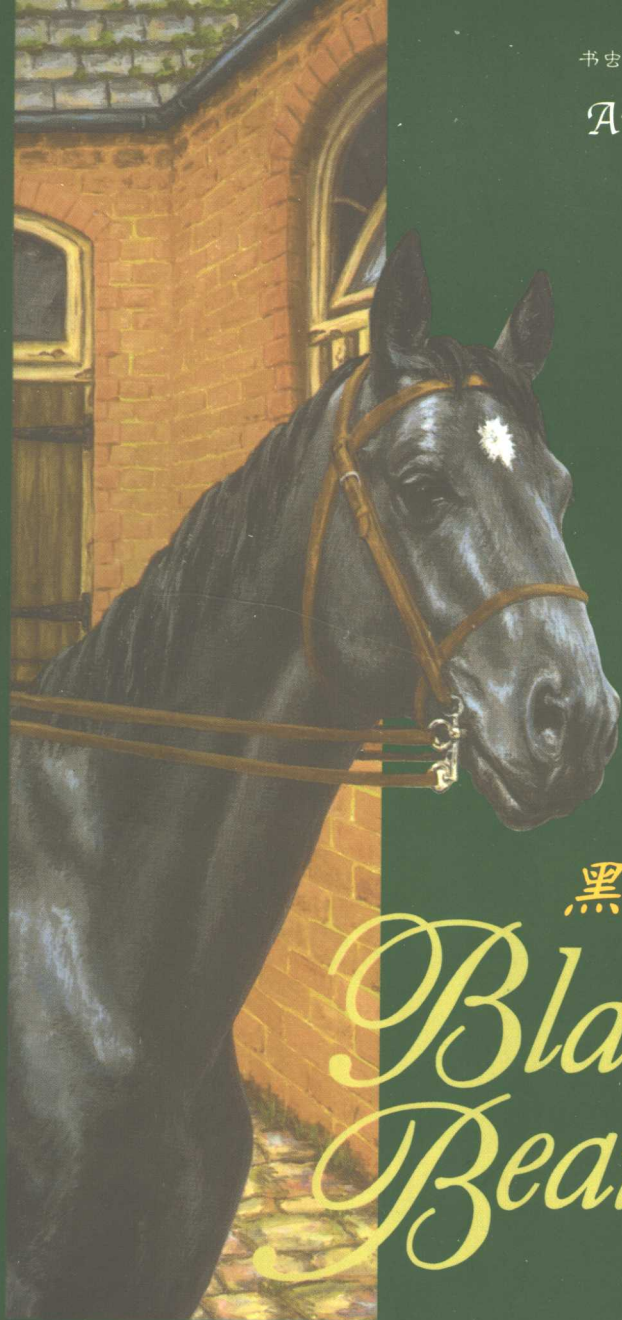


书虫·牛津英汉对照读物

Anna Sewell



黑骏马

*Black
Beauty*



外语教学与研究出版社
牛津大学出版社

书虫·牛津英汉对照读物

黑骏马

Black Beauty

Anna Sewell

江苏工业学院图书馆

John Estcott

改写

藏

书

章

外语教学与研究出版社
牛津大学出版社

(京)新登字 155 号

京权图字 01-97-0341

图书在版编目(CIP)数据

黑骏马: 英汉对照/(英)塞维尔(Sewell, A.)著;(英)埃斯科特(Escott, J.)改写;李颂译.—北京:外语教学与研究出版社,1997.9
(书虫·牛津英汉对照读物)

I. 黑… II. ①塞… ②埃… ③李… III. 小说—英国—对照读物—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 24289 号

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom

© Oxford University Press 1995

Oxford is a trademark of Oxford University Press

黑骏马

著 Anna Sewell

改写 John Escott

译 李颂

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号 100089)

http://www.fltrp.com

清华大学印刷厂印刷

开本 850×1092 1/32 4.25 印张

2001 年 5 月第 1 版 2003 年 8 月第 4 次印刷

* * *

只限中华人民共和国境内销售

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话:(010)68917519

书虫·牛津英汉对照读物(50种)

- | | |
|---------------|------------|
| 《哈克贝利·费恩历险记》 | 《傲慢与偏见》 |
| 《爱丽丝漫游奇境记》 | 《苏格兰玛丽女王》 |
| 《鲁宾孙漂流记》 | 《双城记》 |
| 《弗兰肯斯坦》 | 《爱情与金钱》 |
| 《野性的呼唤》 | 《格列佛游记》 |
| 《大卫·科波菲尔》 | 《雾都孤儿》 |
| 《威廉·莎士比亚》 | 《小妇人》 |
| 《远大前程》 | 《远离尘嚣》 |
| 《巴斯克维尔猎犬》 | 《简·爱》 |
| 《呼啸山庄》 | 《苔丝》 |
| 《五个孩子和沙精》 | 《秘密花园》 |
| 《爱丽丝镜中世界奇遇记》 | 《风语河岸柳》 |
| 《圣诞欢歌》 | 《曾达的囚徒》 |
| 《诱拐》 | 《金银岛》 |
| 《黑骏马》 | 《象人》 |
| 《歌剧院的幽灵》 | 《星际动物园》 |
| 《化学秘密》 | 《在月亮下面》 |
| 《格林·盖布尔斯来的安妮》 | 《潘德尔的巫师》 |
| 《猴爪》 | 《世界上最冷的地方》 |
| 《一个国王的爱情故事》 | 《亡灵岛》 |
| 《多里安·格雷的画像》 | 《勃朗特一家的故事》 |
| 《神秘幻想故事集》 | 《牙齿和爪子》 |
| 《公正》 | 《不平静的坟墓》 |
| 《三怪客泛舟记》 | 《三十九级台阶》 |
| 《织工马南》 | 《化身博士》 |

简介

“我还想要什么呢？”黑骏马描述他愉快的家和好心的主人时说。“自由！在我生命的头4年，我曾拥有那么广阔的田野，我可以在那儿全速奔驰——没有缰绳，没有嚼口，也没有眼罩。现在，除了有活儿干的时候，我得日夜呆在马厩里”。

在19世纪70年代，有很多活儿要马来干——在各种天气中，拉着各种车子穿过拥挤的城市，走过乡村的小道。

黑骏马受过良好的训练。他知道他永不能踢、咬或是逃跑，永远都得服从命令，不管多累多饿。他总是举止得体，但是当他从一个主人被卖到另一个主人，他懂得了一匹马的一生是多么艰难，某些人又是多么愚蠢和多么冷酷……

安娜·塞维尔于1820年生于诺福克，于1878年去世。出于对虐待动物的强烈不满，她写下了《黑骏马》，以说服人们对马仁慈一些。这是她身染重病的时候花了6年的时间写的，也是她写的唯一的一本书。本书出版后不久她就去世了，从那时以来这本书销售了3,000多万本。

1**My first home**

The first place I can remember well was a pleasant field with a pond of clear water in it. Trees made shadows over the pond, and water plants grew at the deep end. On one side was another field, and on the other side we looked over a gate at our master's house, which stood by the roadside. At the top of our field were more tall trees, and at the bottom was a fast-running stream.

While I was young, I lived on my mother's milk, but as soon as I was old enough to eat grass, my mother went out to work during the day and came back in the evening.

There were six other young horses in the field, although they were older than I was. We all galloped together round the field, and had great fun. But sometimes the others would kick and bite.

'They are young farm horses and haven't learned how to behave,' my mother told me. 'You are different. Your father is well known, and your grandfather twice won the most important race at Newmarket. Your grandmother was quiet and gentle, and you have never seen me kick or bite, have you? I hope you will grow up to be gentle and a willing worker, and never bite or kick.'

I have never forgotten my mother's advice. She was a clever and sensible old horse. Her name was Duchess, but our master



1 我的第一个家

我记忆中的第一个地方是一大片美丽的田野和一个清澈的池塘。树影倒映在塘中，深水中长着水草。田野的一边连着另一片田野，从另一边越过一道门能看见主人的房子就在路边。田野高处是片高高的树林，低处是一条湍流不息的小河。

我小时候吃妈妈的奶，等我长大了，能吃草了，妈妈就白天出去干活，晚上回来。

在这片田野上还有另外6匹年轻的马，他们比我大。我们一起奔跑着穿过田野，非常好玩。不过有时他们会踢打撕咬起来。

“他们是年轻的农场马，没学过怎么举手投足，”妈妈告诉我，“你是不同的。你爸爸很有名，你的祖父曾两次在纽马克特得过最重要的赛马比赛的冠军。你的祖母又安静又温和，你也没看见过我踢人或咬人，是吧？我希望你长大以后能够性情温和、工作勤劳，永远不要踢咬。”

我从没忘记过妈妈的忠告。她是一匹聪慧、明理的老马，叫杜琪丝，不过我们主人

stream n. river, brook or current 河；溪；川 **gallop** v. go at fast pace 飞奔；疾驰 **sensible** a. having good sense 有判断力的；敏感的

often called her Pet. He was a good, kind man, and my mother loved him very much. Whenever she saw him at the gate, she trotted across. He used to pat her and say, 'Well, old Pet, and how is your little Darkie?' I was a dull black colour, so he called me Darkie. He sometimes brought a piece of bread for me, or a carrot for my mother, and I think we were his favourites.

When I was two years old, something happened which I have never forgotten. It was early spring, and there was a light mist over the trees and fields. I and the other young horses were feeding at the lower end of the field when we heard the distant cry of dogs.

The oldest among us lifted his head to listen. 'There are the hounds!' he said, and immediately raced off. The rest of us followed him to the top of the field, where we could see several fields beyond.

My mother and another old horse were standing near. 'They've found a hare,' said my mother, 'and if they come this way, we shall see the hunt.'

Soon the dogs were all racing down the field next to ours, making a loud 'yo - yo - yo - yo!' sound at the top of their voices. After them came men on horses, some in green coats, and all galloping as fast as they could. Suddenly, the dogs became silent and ran around with their noses to the ground.

'They've lost the smell of the hare,' said the old horse. 'Perhaps it will escape.'

常叫她宝贝。他是一个善良的好人,我妈妈非常爱他。每当看到他出现在门口,妈妈就快步跑过去。他常拍拍她说:“喂,老宝贝,你的小黑好吗?”我全身都是深黑色,所以他叫我小黑。有时他带给我一片面包,或是给我妈妈一根胡萝卜,我觉得我们是他的心头肉。

我两岁的时候,发生了一件我永远无法忘掉的事。那是一个初春,树林和田野都笼罩着一层薄雾。我和其他年轻的马们在田野的低地边吃草,这时我们听到远处传来狗的叫声。

我们中年纪最大的一个抬头听了听,说:“是猎犬!”然后他立刻跑了过去。我们也跟着他往高处跑,在那儿我们能看见远处的几片田野。

我妈妈和另一匹老马正站在附近。“他们发现了一只野兔,”妈妈说,“如果他们往这边来,我们就能看到这场狩猎。”

很快猎犬们向我们旁边的田野冲下来,高声地狂吠着。随后人们骑着马跑来了,有的穿着绿色外衣,全都尽力飞奔。突然,狗们静了下来,边跑边用鼻子在周围的地面上嗅。

“他们闻不着兔子的味儿了,”那匹老马说,“也许兔子能跑掉。”

trot v. go at a pace faster than walk 小跑 *dull* a. not clear or bright 不清楚的;晦暗的 *hound* n. dog used for hunting and racing 猎犬 *race off* run away at full speed 全速跑去 *hare* n. fast-running animal, like but larger than rabbit 野兔

But the dogs began their 'yo - yo - yo - yo!' again and came at full speed towards our field. Just then a hare, wild with fear, ran towards the trees. The dogs jumped over the stream and ran across the field, followed by the huntsmen. Six or eight jumped their horses over the stream, close behind the dogs. Before the hare could get away, the dogs were upon her with wild cries.

We heard a terrible scream, and that was the end of the hare. One of the men picked her up and held her by the leg. She was covered in blood, but all the huntsmen seemed pleased.

I was so greatly surprised that at first I did not see what was happening by the stream, but when I did look, I saw a sad sight. Two fine horses were down, one in the stream and the other on the grass. One rider, who seemed unhurt, was climbing out of the water, but the other lay quite still.

'His neck is broken,' said my mother. 'I can't understand why men are so fond of this sport. They quite often hurt themselves and ruin good horses, all for one hare that they could get more easily some other way. But we are only horses, and don't know why men do these things.'

They carried the dead rider to our master's house, and I heard afterwards that it was George Gordon, the only son of a local landowner, and a fine young man.

A man from the village came to look at the black horse on the grass. The animal was in great pain and one of his legs was

但是狗们又叫开了,并全速向我们的田野冲来。这时一只野兔向树林冲来,简直吓疯了。狗们跳过小河跑过田野,猎人们紧随其后。6或8个人策马跃过小河,紧跟在狗后面。在野兔能逃走之前,狗们已经狂野地吠着扑到了她身上。

我们听到了一声可怕的尖叫,那只野兔就这么完了。一个人抓住她的腿把她拎了起来。兔子全身血淋淋的,但所有的猎人看上去都很高兴。

我吃惊地看着这一幕,没顾得上看河边的情形。可是当我望过去的时候,看到的则是一幅悲惨的景象。两匹好马倒在那里,一匹在河水里,另一匹在草地上。一个骑手正从水里往外爬,看上去没受伤,但另一个却静静地躺在地上。

“他脖子折断了,”我妈妈说。“我真不明白为什么人们如此喜爱这种游戏。他们经常伤了自己,也毁了好马,这一切就是为了一只野兔。而他们本可以很容易地以其他方式获得的。不过我们只是马,搞不懂人们为什么这样做。”

他们把死了的骑手抬到我们主人的房子里,后来我听说那是乔治·高顿,本地农场主的独生子,一个挺不错的小伙子。

一个人从村里出来看草地上的那匹黑马。那马痛得要命,一条腿断了。那人摸了

scream *n.* sharp cry or cries of fear or pain 恐惧或痛苦的尖叫 **ruin** *v.* cause the damage of or destroy 毁坏;损伤 **local** *a.* of a district or a place 本地的;当地的

broken. The man began to feel the horse all over, then he shook his head. Someone ran to our master's house and came back with a gun. Soon after, there was a loud bang and a terrible cry, then all was still. The black horse did not move again.

My mother was very unhappy. 'I've known that horse for years,' she said. 'His name was Rob Roy. He was a good brave horse.' She never went near that end of the field again.

Not many days after, we heard the church bell and saw a long, strange black carriage, pulled by black horses. They were taking the body of young George Gordon to the churchyard to bury him. He would never ride again. I never knew what they did with Rob Roy, but it was all for one little hare.

摸马的全身,然后摇了摇头。有人跑回我们主人的房子,拿来了一枝枪。随后是一声巨响和一声可怕的长嘶,一切便都静了下来。那匹黑马一动不动了。

我妈妈非常不高兴。“我认识那马有好几年了,”她说,“他叫罗伯·罗伊,是一匹勇敢的好马。”她从此再没靠近过那片田野。

没过几天,我们听到了教堂的钟声,还看见一辆长长的、奇怪的黑色马车,被几匹黑马拉着。他们是在把年轻的乔治·高顿的遗体运到墓地去埋掉。他永远不能再骑马了。我不知他们对罗伯·罗伊是怎么处置的,但这一切都不过是为了一只小野兔。

bang *n.* a sudden, loud noise 突然的巨响; 砰
carriage *n.* vehicle, esp. with four wheels, pulled by a horse or horses 四轮马车
churchyard *n.* 教堂墓地
bury *v.* put under ground 埋葬

2

Birtwick Park

I was beginning to grow handsome. My coat was fine and soft, and was a shiny black. I had one white foot, and a pretty white star on my forehead. When I was four years old, Mr Gordon came to look at me. He looked closely at my eyes, my mouth, and my legs, and then I had to walk and trot and gallop for him.

‘When he has been trained,’ Mr Gordon said to my master, ‘he will do very well.’

My master liked to train his horses himself before selling them, and the next day my training began.

To train a horse is to teach him to wear a saddle, and to carry a man, woman or child on his back. The horse must also learn to wear a collar, and to stand still when it is put on; then to have a carriage fixed behind him, and to go fast or slow, whichever his driver wishes. He must never bite or kick or talk to other horses, and must always do what his master tells him, however tired or hungry he feels.

Like all horses that have grown up, I had to wear a bit and bridle. A bit is a great piece of cold hard metal, as thick as a man’s finger, which is pushed into a horse’s mouth between his teeth and over his tongue, with the ends coming out at the corners. It is held there by straps which go over the horse’s head, under his neck, round his nose and under his chin. Reins,

2 伯特威克庄园

我开始长得英俊了。我的毛细腻柔软，油黑油黑的，有一只脚是白色的，前额上还有一颗漂亮的白星。在我4岁时，高顿先生来看我。他仔细地看了我的眼睛、嘴巴和腿，然后我为他表演了走步、小跑和奔驰。

“把他训练一下，”高顿先生对我的主人说，“他会做得很好。”

我的主人喜欢在卖马前亲自驯马，于是第二天我的训练开始了。

训练一匹马，要教他学会配戴马鞍，驮男人、女人和小孩。这匹马还得学会戴轭具，在套轭具时，得站稳了不能移动；然后还得学会在身后套上一辆马车，按赶车人的意思快走或慢走。他永远不得踢、咬或者和其他马闲聊，而且不管多累多饿，都必须永远服从主人。

和所有成年的马一样，我得戴上嚼口和笼头。马嚼口是一大片又冷又硬的金属，像人的手指那么厚，塞进马嘴，卡在上下两排牙齿之间，舌头之上，末端从嘴角伸出来。勒住嚼口的绳子绕着马头，经过脖子下面，围着鼻子和下巴颏儿。马夫手里的缰绳紧



handsome a. of fine appearance; good-looking 英俊的；漂亮的 **saddle** n. leather seat for rider on horse 马鞍 **collar** n. band of leather, esp. put round the neck of a dog, horse or other animals 项圈，(马的) 轭具 **bit** n. mouth-piece forming part of a horse's bridle (马的) 口衔；嚼子 **bridle** n. the part of a horse's harness that goes on head 马笼头 **tongue** n. 舌，舌头 **strap** n. strip of leather or flexible material to fasten things together 带；皮带；束紧带 **rein** n. long narrow strap fastened to a bit of bridle 缰绳



which the rider holds, are fastened to each end of the bit. Slowly, with my master's kind words and gentle ways, I learned to wear my bit and bridle.

Next there was the saddle. My master put it on my back very gently, then fixed the straps under my body, speaking quietly to me all the time. Then one morning, he got on my back and rode me round the field on the soft grass. He did this every day until I was used to it. Then he took me to the village where a man fixed metal shoes on to each hoof. My feet felt heavy and strange, but I got used to this, too.

There were more new things to wear. First, a heavy collar on my neck, and a bridle with great side pieces against my eyes, called blinkers. With these on, I could only see in front of me. But in time I got used to everything, and could do my work as well as my mother.

For a fortnight, my master sent me to a neighbour's farm for another kind of training, which was very useful to me. One field was next to the railway and had sheep and cows in it, and I was put in among them. I shall never forget the first train that thundered by, and how I galloped to the far side of the field, trembling with fear at this terrible noise. But after a few days I cared as little as the sheep and cows when a train passed by.

It was early in May when a man came to take me away to Mr Gordon's house. My master said, 'Goodbye, Darkie. Be a good horse, and always do your best.' I put my nose into his

紧系住嚼口的两端。慢慢地，在我主人的好言好语和温柔的动作引导下，我学会了戴嚼口和笼头。

下一步是戴马鞍。主人非常轻柔地把它放到我的背上，把绳子在我的肚皮下系住。他一直轻轻地跟我说着话。然后一天早上，他骑上我在软软的草上绕着田野走了走。他每天都这样，直到我习惯了为止。然后他带我到村里的一个人那儿，给我的每只脚都钉上了掌。我的脚觉得又沉又怪，不过后来我连这个也习惯了。

还有好多新东西要戴。首先，是脖子上重重的轭具，还有笼头，带着一大块挡住我的眼睛的叫作马眼罩的东西。戴上它们，我只能看见我前方的东西。但渐渐地我适应了这一切，而且能把活干得和妈妈一样好了。

有两周的时间，主人把我送到邻居的农场里进行另一项训练，这对我非常有用。这是一片靠近铁路的田野，有羊，有牛，我被放到他们中间。我永远忘不了当第一辆火车轰鸣而过的时候，我是如何害怕得浑身颤抖，如何飞也似地逃得远远的。不过几天以后，再有火车过时，我已和那些牛羊一样若无其事了。

5月初，一个男人来带我去高顿先生家。我主人说：“再见了，小黑，做一匹好马，永远全力而为。”我把鼻子放在他手里，他亲切地

hoof *n.* *horny part of foot of horse, ox, etc.* 蹄

blinkers *n.* *leather squares to prevent a horse from seeing sideways* 马眼罩

fortnight *n.* *period of two weeks* 两星期

thunder *v.* *make a loud, terrible noise* 发出雷鸣般的响声